

Tanneke Schoonheim

Language variety at the Dutch Language Institute

1. Introduction

The *Instituut voor de Nederlandse Taal* (Dutch Language Institute) aims to be a widely accessible scholarly institute in the field of the Dutch language. In addition, the institute strives to take on a central position in the Dutch-speaking world (i.e. Belgium, the Netherlands, Suriname and the Dutch Caribbean) as a developer, keeper and distributor of corpora, lexica, dictionaries and grammars. With these sustainable language resources, all resulting from scholarly methods, the Dutch Language Institute provides the necessary building blocks for the study of Dutch. With regard to language variety, the institute pays attention to variation in language between the various Dutch-speaking countries as well as to regional language variety within these countries.

The *Nederlandse Taalunie* (the Union for the Dutch Language) is the international organisation in which the Netherlands, Belgium and Suriname combine their strengths to support Dutch at home and around the world in order to keep the language as dynamic and vigorous as it is today. The *Taalunie* stimulates people and parts of society to use Dutch in the most effective and efficient way possible by developing language policies and services.

Many of the language materials that are developed and/or hosted at the Dutch Language Institute are used by the *Taalunie* to facilitate the exchange of knowledge of Dutch all over the world. They include, amongst others, several historical and contemporary dictionaries of Dutch, a wordlist for spelling purposes, a series of bilingual dictionaries and a portal on the grammar of Dutch.

2. Language variety between the Dutch-speaking countries

Dutch is used in Belgium, the Netherlands, Suriname and the Dutch Caribbean. It is obvious that, although there is a common core to the language, all these countries have their own variety of Dutch characterised by pronunciation, word choice and grammatical peculiarities. The geographical location of the countries in which Dutch is spoken also has its influence on language variety. In recent years, for instance, the Dutch variant in the Netherlands and Belgium has gained many loanwords from English. The same applies to Dutch in Suriname, where there is also plenty of influence from the indigenous languages. In the Caribbean variant of Dutch, Papiamentu often plays a major role.

To be considered Dutch and, as such, to get an entry in the wordlist, a loanword has to comply with a few rules: it must be spelled and inflected according to Dutch rules (I) and it must have been found several times in an entirely Dutch context (II). It is not a rule but it certainly does help loanwords to be integrated when they also appear as part of one or more compounds and derivations (III). The English loanword *uploaden* ‘to upload’ is used as an illustration of this.

(I) Dutch inflection

| | | |
|--------------------|------------------|------------------|
| | (present) | (past) |
| 1 sg | upload | uploadde |
| 2 sg | uploadt | uploadde |
| 3 sg | uploadt | uploadde |
| 1, 2, 3 pl | uploaden | uploadden |
| infinitive | uploaden | |
| past participle | geupload | |
| present participle | uploadend | |

(II) Dutch context

- Google biedt grootgebruikers van opslag de mogelijkheid om harde schijven op te sturen. Het bedrijf **uploadt** die dan naar de cloudopslag van Google.
- Vaak is voor het **uploaden** een username en een password vereist.
- Bestanden van de server ophalen wordt downloaden genoemd en het verzenden van bestanden naar de server heet **uploaden**.
- Wanneer u een bestand probeert te sluiten terwijl dit wordt **geupload**, wordt er een dialoogvenster weergegeven met de voortgang van de upload.

(III) Dutch compounds and derivations

- AFRC wil de video’s toegankelijker maken en is een grote **uploadactie** naar YouTube gestart.
- Door de toenemende vraag naar data, snelheid en connectivity én **uploadcapaciteit** zijn er een aantal ontwikkelingen in kabelland.
- De **uploadsnelheid** is de snelheid waarmee een op een computernetwerk aangesloten apparaat data naar het netwerk kan sturen.
- Wij kunnen jouw (bedrijfs)presentatie door middel van een **data-upload** op de USB stick zetten, waardoor deze USB stick een perfect promotieartikel wordt.

At present the Dutch Language Institute is working on two projects that deal with language variety between the Dutch-speaking countries on a daily basis.

3. *Woordenlijst der Nederlandse Taal*

The *Woordenlijst Nederlandse Taal* (Wordlist of Dutch; www.woordenlijst.org), subsequently referred to as the *Woordenlijst*, provides the correct spelling of almost

190,000 Dutch words from the entire language area. The complete *Woordenlijst* is available online free of charge. The paper edition, traditionally called the *Groene Boekje* (Green Booklet), referring to the colour of the cover, contains a selection of the online *Woordenlijst*, namely the 5,000 most frequent words in Dutch as well as the 47,000 words that were most frequently looked up by users in the previous online edition of the *Woordenlijst*.



Fig. 1: *Het Groene Boekje*

The focus of this project is on the correct spelling of Dutch words, information like the part of speech, word gender, word sense and word geography are only of importance when they have consequences for the way in which the word is written. Whether a word is known in the complete language area or only in a small part of it does not influence its spelling. For this reason, the *Woordenlijst* does not give geographical information. What is important is that Dutch language users all over the area can rely on the wordlist to give them the correct spelling of the words they are looking for.

To cover the whole language area, corpus material is collected. The corpus for the *Woordenlijst* predominantly consists of newspaper and web material. Unfortunately, not all language areas provide the same amount of data, which results in a corpus that is still rather imbalanced in geographical terms. For the Netherlands and Belgium there is always a huge amount of data; for Suriname and the Dutch Caribbean, unfortunately, a lot less material is available. To enable the editors to make a representative choice from the material, subcorpora are employed for each country. This enables them to collect interesting words from underrepresented parts of the language area that would otherwise disappear in the wealth of words in the overall corpus. The most recent edition of the *Woordenlijst* contains about 2,500 words that are mainly found in Suriname and some 400 words from the Dutch Caribbean. Out of a total of almost 190,000 words in the online wordlist this might not look like much, but it must be borne in mind that the vast majority of Dutch words are common to the entire language area.

4. *Algemeen Nederlands Woordenboek*

The second project dealing with language variety between the Dutch-speaking countries is the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (Dictionary of Contemporary Dutch; <http://anw.ivdnt.org>), subsequently referred to as the ANW. In this dictionary, extended lexicographic descriptions are given of more than 75,000 contemporary Dutch words, and this amount is growing daily. The dictionary is compiled on the basis of the *Corpus Hedendaags Nederlands* (Corpus of Contemporary Dutch), a collection of over 800,000 texts taken from magazines, news broadcasts and legal documents.

The ANW does not only explain word senses but also provides information on, for instance, usage, register, collocations and word relations. Lexical variety is one of the key elements of the dictionary. This includes words for concepts that are unique to one particular country and that therefore only occur in one part of the Dutch language area, such as *zwampvis*, a fish species that lives in swamps and can be found in Suriname, or *zeeklas*, the Dutch word in Belgium for a school camp at sea (see Fig. 2 and 3).

The screenshot shows the entry for 'zwampvis' in the ANW. The entry is titled 'zwampvis 1.0' and is noted as '(vooraf) in Suriname'. The definition is 'vis die in moerassen leeft; moerasvis'. There is a small image of a fish, identified as 'Bron: Cláudio Dias Timm (CC BY-SA 2.0)'. The entry also includes a 'Semagram' section, a 'Combinatiemogelijkheden' section with a 'met adjectief ervoor' sub-section, and a 'Woordfamilie' section. A 'Woordsoort' table is also present, listing grammatical information such as 'Type' (substantief), 'Naamtype' (soortnaam), 'Geslacht' (mannelijk), 'Lidwoord' (de), and 'Betekenisklasse' (diernaam). The 'Spelling en flexie' section includes a table with columns for 'Vorm' and 'Afbreking', listing 'Enkelvoud' (zwampvis, zwamp vis) and 'Meervoud' (zwampvissen, zwamp vis sen). The 'Verkleinvorm' is listed as 'zwampvisje' and 'zwamp vis je'. The 'Woordrelaties' section includes 'Hyperoniem' (vis) and 'Synoniem' (moerasvis).

Fig. 2: The entry *zwampvis* (specific to Suriname) in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

Another kind of variety is where there are different words for the same concept. This is, for instance, the case with a particular kind of fruit that is called *kaneelappel* in Suriname while the common word in the Dutch Caribbean is *schubappel* (see Fig. 4 and 5)

zeeklas

Per betekenis:
1.0: schoolkamp aan zee

Per onderwerp:
Toon het hele artikel
 Semagrammen
 Woordfamilie
 Woordrelaties
 Woordvorming
 Spreekwoorden
 Combinatiemogelijkheden
 Vaste verbindingen
 Voorbeelden

Zoek 'zeeklas' ook in:
 INT-woordenboeken [?](#)
 CHN (login nodig) [?](#)
 Wikipedia [?](#)
 Google [?](#)

zeeklas 1.0
 ((vooraf) in België, onderwijs basis (basisonderwijs))
 kamp met lessen van een groep schoolkinderen aan zee; schoolkamp aan zee

Semagram
 Een zeeklas...
 is een kamp

[Eigenschap of hoedanigheid algemeen] is een verblijf met lessen van een groep schoolkinderen aan zee. Is een schoolkamp aan zee

• Meer kanmerken

Hoofdssemagram: schoolkamp
 - Toon hoofdssemagram

Algemene voorbeelden

Wij zijn de kinderen van het derde en het vierde leerjaar uit Eeklo. Wij gaan dit jaar van 6 tot en met 8 mei op zeeklas aan onze Hoordzeekust.
 — <http://opzeeklas.weebly.com/>, 2013

• Meer voorbeelden

Woordfamilie
 Als deel van een afleiding
 zeeklasje

Woordsoort

| | |
|-----------------|-------------|
| Type | substantief |
| Naamtype | soortnaam |
| Geslacht | vrouwelijk |
| Lidwoord | de |
| Betekenisklasse | abstractum |

Spelling en flexie

| | Vorm | Afbreking |
|--------------|------------|--------------|
| Enkelvoud | zeeklas | zee.klas |
| Meervoud | zeeklassen | zee.klas.sen |
| Verkleinvorm | zeeklasje | zee.klas.je |

Woordrelaties

Hyperoniem kamp

Woordvorming

| | |
|----------------|---------------|
| Type | samenstelling |
| Linkerlid | zee |
| Linkerlidtype | substantief |
| Rechterlid | klas |
| Rechterlidtype | substantief |
| Tussenklank | geen |

Zoek woord in Etymologiebank [?](#)

Fig. 3: The entry *zeeklas* (specific to Flanders) in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

schubappel

Per betekenis:
1.0: verzamelvrucht van de schubappelboom
 2.0 schubappelboom

Per onderwerp:
Toon het hele artikel
 Semagrammen
 Woordfamilie
 Woordrelaties
 Woordvorming
 Spreekwoorden
 Combinatiemogelijkheden
 Vaste verbindingen
 Voorbeelden

Zoek 'schubappel' ook in:
 INT-woordenboeken [?](#)
 CHN (login nodig) [?](#)
 Wikipedia [?](#)
 Google [?](#)

schubappel 1.0
 ((vooraf) op de Caraïbische eilanden)
 groene of gele verzamelvrucht van de schubappelboom, waarvan de schil bedekt lijkt te zijn met schubben en waarvan het witte vruchtvlees met zwarte zaden smaakt naar kaneel



Bron: Ahmad Fuaid Morad (CC BY-NC-SA 2.0)

Semagram
 Een schubappel...
 is een vrucht

• Minder kanmerken

Hoofdssemagram: kaneelappel
 - Toon hoofdssemagram

Algemene voorbeelden

Het lijkt wel een wat groot uitgevallen groene dennenappel, deze suikerappel. De hartvormige vrucht, die ook wel zoetzak, kaneelappel of schubappel wordt genoemd, is ongeveer 10 cm lang en heeft een schil van gestolen schubben. Als de vrucht rijp is, barsten de schubben open. Het vruchtvlees is uitgesproken zoet en er zitten grote zwarte oneetbare pitten in.
 — <http://www.groentententruit.nl/veggiepedia/product/suikerappel.html>

Woordfamilie

Woordsoort

| | |
|-----------------|-------------|
| Type | substantief |
| Naamtype | soortnaam |
| Geslacht | mannelijk |
| Lidwoord | de |
| Betekenisklasse | zaaknaam |

Spelling en flexie

| | Vorm | Afbreking |
|-----------|--------------|---------------|
| Enkelvoud | schubappel | schub.ap.pel |
| Meervoud | schubbappels | schub.ap.pels |

Woordrelaties

Hyperoniem vrucht

Synoniem kaneelappel; suikerappel; zoetzak ((vooraf) in Suriname)

Fig. 4: The entry *schubappel* (specific to the Dutch Caribbean) in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

kaneelappel

Per betekenis:

- 1.0 appel met kaneel
- 2.0: verzamelvrucht van de kaneelappelboom
- 3.0 kaneelappelboom

Per onderwerp:

Toon het hele artikel

- Semagrammen
- Woordfamilie
- Woordrelaties
- Woordvorming
- Spreekwoorden
- Combinatiemogelijkheden
- Vaste verbindingen
- Voorbeelden

Zoek 'kaneelappel' ook in:

- INT-woordenboeken [?]
- CHN (login nodig) [?]
- Wikipedia [?]
- Google [?]

kaneelappel 2.0

(vooraf) in Suriname)

groene of gele verzamelvrucht van de kaneelappelboom, waarvan de schil bedekt lijkt te zijn met schubben en waarvan het witte vruchtvlees met zwarte zaden smaakt naar kaneel

Semagram

Een kaneelappel...

is een vrucht

[Geur] ruikt naar kaneel

[Gevoelsindruk] heeft in rijpe toestand zacht en sappig vruchtvlees

[Kleur] is groen tot geelgroen en blauw; is bij sommige soorten roze of violet, heeft wit vruchtvlees met zwarte zaden

• Meer kanmerken

Algemene voorbeelden

Het lijkt wel een wat groot uitgevallen groene dennenappel, deze suikerappel. De hartvormige vrucht, die ook wel zoetzak, kaneelappel of schubappel wordt genoemd, is ongeveer 10 cm lang en heeft een schil van gesloten schubben. Als de vrucht rijp is, barsten de schubben open. Het vruchtvlees is uitgesproken zoet en er zitten grote zwarte oneetbare pitten in.

— <http://www.groentenfruit.nl/veggipedia/product/suikerappel.html>

Woordfamilie



Bron: Ahmad Fuad Morad (CC BY-NC-SA 2.0)

Woordsoort

| | |
|------------------------|-------------|
| Type | substantief |
| Naamtype | soortnaam |
| Geslacht | mannelijk |
| Lidwoord | de |
| Betekenisklasse | zaaknaam |

Spelling en flexie

| | Vorm | Afbreking |
|------------------|---------------|-------------------|
| Enkelvoud | kaneelappel | ka neel ap pel |
| Meervoud | kaneelappelen | ka neel ap pe len |
| Meervoud | kaneelappels | ka neel ap pels |

Woordrelaties

| | |
|-------------------|------------------------------------------------|
| Hyperoniem | vrucht |
| Synoniem | suikerappel; zoetzak |
| Synoniem | schubappel (vooraf) op de Caraïbische eilanden |

Fig. 5: The entry *kaneelappel* (specific to Suriname) in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

kleed 1.0

afgepast en afgewerkt stuk weefsel van stevige stof gemaakt om iets mee te bedekken, meestal de vloer, of om ergens overheen te leggen, meestal over een meubelstuk, bijvoorbeeld een tafel

Semagram

Een kleed...

is een stuk weefsel

[Vorm] heeft meestal een vierkante, rechthoekige of ronde vorm

[Materiaal] is vaak gemaakt van een stugge, stevige stof, bijvoorbeeld wol of katoen

[Functie] dient om iets mee te bedekken of om ergens overheen te hangen

+ Meer kenmerken

Algemene voorbeelden

Hij greep haar bij de heupen, zij beet hem in de pols, hij liet haar even los, had haar toen bij de schouders. Ze klauwde naar zijn borst en gezicht, hij sloot zijn handen om haar poisen. Samen rolden ze over het kleed, botsten tegen het koffietafelteje en toen tegen de radiator. Ze zette haar tanden in zijn hals, hij kromp in elkaar van de pijn, maar liet haar niet los.

— *Alle verhalen*, Kristien Hemmerchts, 2001

+ Meer voorbeelden



Bron: Christine und Hagen Graf (CC BY 2.0)

Woordsoort

| | |
|------------------------|-------------|
| Type | substantief |
| Naamtype | soortnaam |
| Geslacht | onzijdig |
| Lidwoord | het |
| Betekenisklasse | zaaknaam |

Spelling en flexie

| | Vorm | Afbreking |
|---------------------|---------|-----------|
| Enkelvoud | kleed | kleed |
| Meervoud | kleden | kle.den |
| Verkleinvorm | kleedje | kleed.je |

Fig. 6: The entry *kleed* in the sense of 'carpet' (specific to the Netherlands) in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

It becomes really confusing when the same Dutch word denotes different concepts in the various parts of the Dutch-speaking area. This is the case with *kleed*, for instance, where it is something put on the floor under a table or in front of the fireplace in the Netherlands and the word for a dress in Belgium (see Fig. 6 and 7).

kleed 2.0

((vooral) in België)

kledingstuk voor vrouwen, dat bestaat uit een bovenlijf en een rok die aan elkaar vast zitten; jurk

Vaak in de verkleinvorm gebruikt.

Semagram

Een kleed...

is een kledingstuk

+ Meer kenmerken

Hoofdsemagram: jurk

+ Toon hoofdsemagram

Algemene voorbeelden

Je doet er goed aan om een stukje stof of een foto van je kleed mee te nemen, op die manier weet Katrïjn meteen wat ze je mag aanraden. Heb je bijvoorbeeld een kleed met een lage rug, maar toch een hoge halsluiting, dan kies je best voor een BH waarvan de lintjes zich onderaan de rug kruisen. Of heb je misschien gekozen voor de vrouwelijkheid van naakte schouders? Dan behoort een BH met afneembare of plastieken bandjes tot de mogelijkheden.

— <http://www.lovingyou.be/fingeriemariefleur/katrïjn.html>

+ Meer voorbeelden

Combinatiemogelijkheden

als object bij een werkwoord

een kleed aantrekken

een kleed dragen



Bron: Gabriel Saldana
(CC BY-SA 2.0)

Woordsoort

| | |
|------------------------|-------------|
| Type | substantief |
| Naamtype | soortnaam |
| Geslacht | onzijdig |
| Lidwoord | het |
| Betekenisklasse | zaaknaam |

Spelling en flexie

| | Vorm | Afbreking |
|---------------------|---------|-----------|
| Enkelvoud | kleed | kleed |
| Meervoud | kleden | kle.den |
| Verkleinvorm | kleedje | kleed.je |

Woordrelaties

| | |
|-------------------|-------------|
| Hyperoniem | kledingstuk |
| Synoniem | jurk |

Fig. 7: The entry *kleed* in the sense of ‘dress’ (specific to Flanders) in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

The search options in the ANW include the possibility to search for words from a certain geographical area. This enables users to find information on words and expressions that are typical for one or more parts of the Dutch language area (see Fig. 8).

Like the Wordenlijst, the ANW is available online free of charge: <http://anw.ivdnt.org/>.



Fig. 8: Search option for language variety in the *Algemeen Nederlands Woordenboek* (ANW)

5. Language variety within individual Dutch-speaking countries

A project that covers regional varieties of Dutch, i.e. the dialects that exist within a country's borders, is the *Dictionary of the Southern Dutch Dialects* (DSDD; <https://research.flw.ugent.be/nl/projects/dsdd-dictionary-southern-dutch-dialects-integrated-lexicological-infrastructure-southern>), that started in 2017. The project aims to build an infrastructure in which the three main dictionaries for the Brabantian, Limburgian and Flemish dialects will be available in one dictionary portal, and the data in these dictionaries can be processed for combined search questions. It is a collaboration between the Dutch Language Institute and Ghent University, with the former providing technical support and its experience in linking lexicographical data, and the latter providing the dictionary data and editorial staff. The institute will also host the portal once the project has been finished in 2019. At the moment the linking tool is being tested by processing about 1,500 entries from the three dictionaries (see Fig. 9 and 10).

This is a more complex process than it sounds because the dictionaries have not always worked in the same way and sometimes the relations can be found on different lexical levels. For instance, sometimes the diminutive is included in the main dictionary entry and sometimes it has an entry of its own. The institute helps the editors find solutions to this and other issues.

After solving all these issues, preparing the data and building the dialect portal, the next step will be to integrate other dictionaries of Dutch dialects.

Another option is the integration of the contemporary dialectal variants of Dutch and the historical corpora and dictionaries that are already available at the institute. A small pilot project has already been executed, showing promising results. Using the same tool as for linking concepts in the dialect dictionaries, we tried to link the 13th century words for animals described in the *Vroegmiddelnederlands Woordenboek* (Dictionary of Early Middle Dutch; <http://vmnw.ivdnt.org>) to corresponding entries in the Flemish dialect dictionary. In more than 75 per-

cent of the cases, a 13th century word could be linked to a modern Flemish concept. The pilot project resulted in a dataset of 524 concepts which covered 790 entries in the *Vroegmiddelnederlands Woordenboek* and 173 entries and 2,694 keywords in the Flemish dialect dictionary. And this was only in connection with the names of animals!

Hercules integratie

/instituut voor de Nederlandse taal/

Kies een tabel: (voorzak CTRL ingedrukt houden om tabel toe te voegen, of SHIFT voor tabel in nieuwe tab)
Kies een tabel:

concept_list:
#2.335 rij(en) gevonden
Toon [10] rij(en)

ZOEK in gehele tabel:

Voor concept toe Verwijder concept

Eerste Vorige 1 2 3 4 5 ... 234 Volgende Laatste

| id | nummer * | name | definitie | zoek_lemmata | toon_lemmata |
|--------------------|----------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| 10_Ader | 10 | Ader | Buis waardoor het bloed naar het hart stroomt. | matchende lemmata | gekoppelde lemmata en keywords |
| 11_Agrimonie | 11 | Agrimonie | Slanke, hoge planten met geveerde bladeren en kleine, gele bloemen in een lange, sarvormige tros. Er komen twee soorten voor, de gevone agrimonie (<i>Agrimonia eupatoria</i>) en de welriekende agrimonie (<i>Agrimonia procera</i>). | matchende lemmata | gekoppelde lemmata en keywords |
| 12_Akkerboterbloem | 12 | Akkerboterbloem | Een onbehaarde boterbloem. De onderste bladeren zijn meestal ongedeelld; de bovenste zijn ingedeeld in smalle slippen. (<i>Ranunculus arvensis</i>) | matchende lemmata | gekoppelde lemmata en keywords |
| 13_Akkerhoornbloem | 13 | Akkerhoornbloem | Een veranderlijke lage plant met opstijgende bloeistengels en scheuten die op de knopen wortelen. De bloemen zijn wit en sterfvormig. (<i>Cerastium arvense</i>) | matchende lemmata | gekoppelde lemmata en keywords |
| 14_Aktermunt | 14 | Aktermunt | De meest voorkomende muntsoort. Ze heeft een minder aangename geur dan de meeste andere muntsoorten. (<i>mentha arvensis</i>) | matchende lemmata | gekoppelde lemmata en keywords |
| 15_Akkerwinde | 15 | Akkerwinde | Een klimmende plant met pijlvormige bladeren. De kelkvormige bloemen zijn roze met witte strepen. (<i>convolvulus arvensis</i>) | matchende lemmata | gekoppelde lemmata en keywords |

Fig. 9: Concepts and definitions of dialect data in the integration tool of the Dutch Language Institute

keywords:
11 rij(en) gevonden (uit +307.861 rijen)
Toon [5] rij(en)

ZOEK in gehele tabel:

Eerste Vorige 1 2 3 Volgende Laatste

| dictionary | publication_id | lemma | keyword | matching_lemma | relation | definition | definition_question | comment | keyword_id | keyword_org |
|------------|----------------|-----------|--------------------|----------------|----------|------------|---------------------|---------|----------------|--------------------|
| wbd | III_4_3 | aktermunt | munt | 14_Aktermunt | | mentha | | | Toon varianten | munt |
| wbd | III_4_3 | aktermunt | paardsbloemheilige | 14_Aktermunt | | Aktermunt | | | Toon varianten | paardsbloemheilige |
| wbd | III_4_3 | aktermunt | paardsbruinheilige | 14_Aktermunt | | Aktermunt | | | Toon varianten | paardsbruinheilige |
| wld | III_4_3 | aktermunt | knapperd | 14_Aktermunt | | aktermunt | | | Toon varianten | knapperd |
| wld | III_4_3 | aktermunt | muntkruid | 14_Aktermunt | | aktermunt | | | Toon varianten | muntkruid |

Eerste Vorige 1 2 3 Volgende Laatste

Naar clipboard Excel PDF Afdrukken

Fig. 10: Linked concepts in the integration tool of the Dutch Language Institute

Expanding the linking to all historical dictionaries of Dutch will give even better results but will also present new challenges. To mention one of them, how specific or generic is the word an informant has entered for a given concept? When we, for instance, find the word *bruwier* both for Dutch *kiekendief* ‘harrier’ and *wouw* ‘kite’, technically birds of two different genera, does this mean that the informant

considers these birds to be alike, or does he or she use a more generic word for both which could also be used for other birds of related genera, for instance Dutch *valk* ‘falcon’?

Although this makes fully automated linking more complex, it certainly provides many new insights into the development of the Dutch dialects and in the relation between these dialects and standard Dutch.

| dictionary | entry | variant |
|-------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| WVD (Flemish) | kiekendief | brawier, bruwier, kiekendief, klamper, valk, witte valk |
| WBD (Brabantian) | kiekendief | brouwier, grijskopvalk, hazenklamper, kiekendief, kickenklamper, kickenplot, kiekensperwer, kickenvalk, kiekjesdief, kikkerdief, klamper, konijnenklamper, koop, kuikendief, moeruil, plot, witte klamper, zonnedraaier |
| WLD (Limburgian) | kiekendief | blotser, buizerd, duivenman, duivenpiet, hennendief, hennenschelm, kiekendief, klamper, kuikendief, kuikempiet, kuikenschelm, rietwouw, sperwer, stootkop, stootsvogel, stootvogel, takraaf, valk, zilvervalk |
| MNW (1250-1550) | kiekendief | kiekendief, kukendief |
| WNT (1550-1921) | kiekendief | kiecken-dief, kiekendief |

Table 1: Representations of the concept/entry KIEKENDIEF ‘harrier’ in the dialect dictionaries and historical dictionaries of Dutch

| dictionary | entry | variant |
|-------------------|----------------------|----------------------------------------------------|
| WVD (Flemish) | wouw | bruwier |
| WBD (Brabantian) | wouw | wije |
| ONW (< 1200) | *weio | uueippo |
| VMNW (1200-1300) | wiwe; wuwe | wywen; wië, wiwe, wouwe, wu, wuw |
| MNW (1250-1550) | wie (IV); wiwe; wuwe | wihe, wye; wywe; wië, wiwe, wouwe, wu, wuw |
| WNT (1550-1921) | wouw | wauwe, wije, wiwe, wou, wouw, wouwe, wu, wuw, wuwe |

Table 2: Representations of the concept/entry WOUW ‘kite’ in the dialect dictionaries and historical dictionaries of Dutch

6. Conclusion

The Dutch Language Institute pays attention to all variants of Dutch, both between the countries that are part of the Union for the Dutch Language and within their borders. The Dutch used in Belgium differs from the Dutch used in the Netherlands, but the Dutch of Antwerp or Amsterdam also differs from the Dutch in Ghent or Utrecht. At the moment various projects are running at the institute that deal with this kind of variation, all with their own focus on language variety. The *Woordenlijst Nederlandse Taal*, the *Algemeen Nederlands Woordenboek* and the *Database of the Southern Dutch Dialects* all play their role in the description of Dutch. Future projects will build on these projects, collecting and describing new data, linking these data to existing datasets and preparing the data for the various groups of intended users, thus providing a solid basis and environment for many kinds of contemporary and historical linguistic research and an easily accessible platform on linguistic knowledge to be used by language users in the entire Dutch-speaking community as well.

Bibliographical information

This text was first published in the book:

Tanneke Schoonheim/Johan Van Hoorde (eds.) (2019): Language variation. A factor of increasing complexity and a challenge for language policy within Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2018 in Amsterdam. Budapest: Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences. [250 pages.]

The electronic PDF version of the text is accessible through the EFNIL website at:

<http://www.efnil.org>